

CURSO 2009/2010

DESTINATARIOS

- Licenciados en traducción e interpretación con combinación español - ruso.
- Licenciados en filología hispánica (para alumnos rusos).
- Licenciados en filología eslava con especialización en ruso (para alumnos españoles).
- Licenciados en pedagogía de idiomas español o ruso.
- Alumnos de las titulaciones anteriores que hayan superado los 300 créditos.
- Personas que acrediten experiencia profesional suficiente para la realización del curso.

PROGRAMA

➤ **MÓDULO 1 (ONLINE).- LEXICOLOGÍA Y DIFICULTADES DE IDIOMAS ESPAÑOL Y RUSO. (2 créditos ECTS)**

- Combinación léxica.
- Concordancias.
- Sinonimia y Antonimia.
- Uso correcto de palabras.

➤ **MÓDULO 2 (PRESENCIAL).- GEOPOLÍTICA INTERNACIONAL Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN. (1 crédito ECTS)**

Se estudiará la situación geopolítica del mundo actual, el sistema de medios de comunicación internacional. Relaciones internacionales entre Rusia y los países del habla hispana. Relaciones entre Rusia, Europa Y EEUU.

➤ **MÓDULO 3 (PRESENCIAL).- USO DE ESTILOS LITERARIOS. (1 crédito ECTS)**

Se estudiarán tres principales estilos literarios como poesía, prosa y teatro utilizando como ejemplos obras de escritores de habla hispano.

➤ **MÓDULO 4 (PRESENCIAL).- INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA. (1 crédito ECTS)**

Se adentrará al alumno en el conocimiento de las traducciones científico-técnicas. Este módulo está en relación directa con el Módulo 8.- Traducción Científico-Técnica.

➤ **MÓDULO 5 (PRESENCIAL).- INTRODUCCIÓN A LOS CONCEPTOS BÁSICOS DEL DERECHO. (3 créditos ECTS)**

Aspectos generales y conceptos jurídicos básicos.

➤ **MÓDULO 6 (PRESENCIAL).- NUEVAS TECNOLOGÍAS Y TRADUCCIÓN ASISTIDA. (3 créditos ECTS)**

Conceptos básicos: la globalización, la internacionalización, la localización, la traducción.

Características de la traducción informática.

Herramientas CAT. Fuentes de documentación: diccionarios e internet.

➤ **MÓDULO 7 (ONLINE).- TRADUCCIÓN JURÍDICA. (6 créditos ECTS)**

Traducción de contratos. Traducción de documentos notariales. Traducción de documentos jurídicos de sociedades. Traducción de sentencias y casos judiciales. Traducción de documentación de Registros Civiles.

➤ **MÓDULO 8 (ONLINE).- TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA. (6 créditos ECTS)**

Descripciones técnicas. Industria de productos del petróleo. Construcción de maquinaria. Maquinaria militar. Industria químico-farmacéutica.

➤ **MÓDULO 9 (ONLINE).- TRADUCCIÓN LITERARIA. (3 créditos ECTS)**

Prosa. Teatro. Poesía.

TRABAJO FINAL

Realización de la traducción de tres tipos de textos (jurídico, científico-técnico y literario) aplicando los conocimientos adquiridos durante el curso.

RESPONSABLES PROGRAMA

Dirección académica: D. Mariano Reyes Tejedor

Dirección científica: Dña. María Chulkova

Coordinación: Dña. María Chulkova

Responsable de calidad: Dña. Olga Cruz Moya

PROFESORADO

- IRUNE HIDALGO REDAL (ANNUR formación cultura)
- ANDREY KOSTYLEVSi (Universidad Estatal de San Petersburgo -Rusia-)
- MIGUEL VÁZQUEZ LIÑÁN (Universidad de Sevilla)
- FERNANDO IWASAKI CAUTI (Universidad Pablo de Olavide)
- FEDERICO MARTÍNEZ-JAMES GARCÍA (Universidad de Sevilla)
- ALEXANDER EKHILEVSKIY (Russian Language Project Manager, de la empresa internacional de traducciones TRANSLATIONS.COM)
- MARIA CHULKOVA (Universidad de Lenguas Extranjeras. San Petersburgo. Rusia)
- ELIZAVETA KOSTYLEVA (Universidad de Lenguas Extranjeras. San Petersburgo. Rusia)
- MARIA TOLSTAYA (Universidad Pedagógica Herzen. San Petersburgo. Rusia)

OBJETIVOS

Se garantiza la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres con o sin minusvalías de cualquier grado.

Atendiendo a la ley 12/2007, de 26 de noviembre para la promoción de igualdad de género en Andalucía, en su art. 20, el sistema universitario andaluz debe hacer efectivo el derecho de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres para seguir avanzando hacia una sociedad más democrática, más justa y más solidaria. Para la consecución de ello se adoptarán las medidas necesarias para la eliminación de la discriminación, el fomento de la corresponsabilidad, y la promoción de acceso a los recursos y fomento de la participación equilibrada de mujeres y hombres.

Competencias básicas a alcanzar en el programa: el curso tiene como objetivo profundizar en las técnicas de traducción especializadas, debido a las necesidades actuales del mercado de traducciones de combinación de idiomas español-ruso. Se propone una formación que atienda a las necesidades del traductor profesional, al perfeccionamiento de sus estrategias de traducción, y que incida, por la transversalidad de los contenidos, en la aplicación de conocimientos interlingüísticos en los diversos ámbitos de desarrollo de la profesión.

Por todo ello, durante el curso se plantearán situaciones reales de trabajo, para que los alumnos demuestren una comprensión sistemática del campo de estudio y el dominio de las habilidades relacionadas.

LUGAR: Universidad Pablo de Olavide

Nº CRÉDITOS ETCS: 30

MODALIDAD: Semipresencial. Es Obligatorio el 80% de asistencia a cada Módulo presencial.

HORARIO: Tardes

NUMERO DE PLAZAS: 40

PRECIO: Tasas de Matrícula (No Incluyen Expedición de Título): 1.250 €

DURACIÓN: diciembre/2009 - junio/2010

BECAS: Se concederá un 10% de becas sobre el total de alumnos matriculados.

RESERVA DE MATRÍCULA: 130 €

INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN:

Centro de Estudios de Postgrado

Departamento de Formación Continua

Teléfono: 954 97 80 67

E-mail: postgradoformacioncontinua@upo.es

www.upo.es/postgrado